

Морфологическая база византийских диалектов в контексте каппадокийских надписей

Александра Евдокимова
Институт языкознания РАН (Москва)
arochka@gmail.com

В пещерных храмах Каппадокии помимо надписей и граффити на греческом языке византийского периода, встречаются также эпиграфические памятники на других языках, среди которых османский.

В докладе будет представлена сводная морфологическая база византийских диалектов, в которой каждый диалект содержит свои пометы. База выполнена в программе *SIL FieldWorks 8* с использованием параллельной латинской кодировки греческих слов для удобства сквозного поиска и сопоставления с другими языками.

Корпус внутри этой морфологической базы построен на византийских надписях разного времени (вся база РН17 и пополнения новыми надписями, плюс еще неизданный материал) и привязан к отдельной базе формул византийских греческих надписей. База формул поделена пожанрово, и в рамках каждого жанра (погребальные, посвятельные, строительные etc) описаны как формулы ядра, так и периферийные. Поскольку формулы ядра в византийских надписях могут задаваться либо глаголом, либо существительным, это позволяет классифицировать в рамках разметки корпуса весь лексический материал по степени его включенности в формульные отношения. Так, например, глагол «ἀνέστησα» задает формулы ядра сразу в двух жанрах византийской эпиграфики: погребальном и посвятельном. Все его формы, которые участвуют в этих формулах согласно разобранному материалу, помечены соответственно. Также указаны все возможные валентности этого глагола (В.п., Д.п. или Р.п. адресата (+ возможные сбивки падежа, как в недатированной надписи из Лаодикеи МАМА 1,163.1), В.п. названия самого памятника (например, τὸ μν[ῆ]μα), Д.п. или Р.п. + предлог сопричастности для введения в текст других участников, Р.п. с предлогом для указания причины) и их лексические реализации. Такая формульная разметка позволяет в случае добавления новых лакунарных надписей, выдвинуть предположения восстановления текста, исходя из узуса. В то же время при исключении слов, задействованных в формулах и обусловленных ими, мы получаем список частотных слов каждого региона. При этом имена, географические наименования, церковные термины, титулы имеют отдельные пометы, что позволяет их вывести в списки встречаемости по регионам, а также не учитывать при подсчете частотности немаркированных слов. В рамках корпуса также разрабатывается система выделения других коллокаций отличных от формульных, обусловленных жанром.

Из-за особенностей выбранного материала кроме лексических помет данная база содержит богатый орфографический и акцентологический материал: каждая лексема представлена во всех инвариантах (в том числе с различной, представленной в памятниках акцентуацией) с соответствующими привязками по времени и месту фиксации. Сейчас ведутся работы по дублированию всех форм, возникших под влиянием итацизма или монофтонгизации дифтонгов, специальным кодом, где согласные буквы представлены латиницей, а гласные цифрами для удобства статистических подсчетов и анализа влияния соседних гласных на изменения друг друга. В докладе будет представлен результат данного анализа и корреляция показателей в зависимости от выбранного региона. А также отдельная система кодирования разрабатывается для акцентуированных форм необходимая для описания бытования систем акцентуации в каждом из регионов Византии. Подобная схематичность позволяет не только выявить сближения ранее описанные нами при анализе акцентуированных надписей и папирусов каппадокийского и диалекта византийской Грузии, но и проверить гипотезу, насколько случаен выбор слов при акцентуации текста византийскими авторами.

При разметке были зафиксированы и некоторые явления на стыке лексики и синтаксиса. Например, одно из задающих формулу ядра погребальной надписи в Каппадокии сложное существительное «σωματοθήκη», дословно «телохранилище», которое встречается, в основном, в Малой Азии, часто заменяется просто «θήκη», а иногда и с уточнением «θήκη τοῦ σώματος» или «θήκη τῶν σωμάτων». Все подобного рода явления с их подробной классификацией будут рассмотрены в докладе.

Османский материал привлекается из пилотной базы морфологии османского языка и из соответствующих эпиграфических памятников. В этой базе арабица дублируется латиницей и лексический материал представлен в обеих формах написания, что позволяет осуществлять поиск как греческих слов, так и слов, заимствованных из других языков. Подобная транслитерация позволяет работать с османской и византийской базой одновременно, и в то же время в дальнейшем планируется использование этого принципа при создании других баз тюркских языков.

Поскольку некоторые каппадокийские надписи двуязычны, то они представлены в обеих базах и корпусах.